

**Idioma I: japonés moderno**

Código: 101574

Créditos ECTS: 12

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500244 Estudios de Asia Oriental	FB	1	1
2500244 Estudios de Asia Oriental	OT	4	1

## Contacto

Nombre: Jordi Mas Lopez

Correo electrónico: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

## Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (jpn)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

## Otras observaciones sobre los idiomas

Además del japonés, también se utilizará el catalán y el castellano en las clases.

## Equipo docente

Alba Serra Vilella

Sandra Ruiz Morilla

## Prerequisitos

En esta asignatura, el aprendizaje de la lengua japonesa se inicia a partir de cero y por lo tanto no es necesario tener ningún conocimiento previo. Dado que muchos materiales publicados en papel o en la red utilizan el inglés como lengua vehicular, es útil, aunque no imprescindible, dominar esta lengua.

## Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es introducir el conocimiento de los aspectos más básicos y esenciales de la estructura fonética, morfológica, léxica, sintáctica, semántica y pragmática de la lengua japonesa y trabajar las cuatro destrezas comunicativas básicas. Es esencial asimilar los contenidos que se trabajan para continuar el aprendizaje de la lengua japonesa el segundo semestre del mismo curso -Idioma Moderno: Japonés II- y los cursos siguientes del Grado. A lo largo del semestre, se prestará especial atención a los usos lingüísticos que van ligados al género de los hablantes.

## Competencias

Estudios de Asia Oriental

- Aplicar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
- Comprender textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Comprender textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.

- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Producir textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Producir textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Resolver problemas de comunicación intercultural.
- Respetar la diversidad y la pluralidad de ideas, personas y situaciones.
- Velar por la calidad del propio trabajo.

## **Resultados de aprendizaje**

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
7. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
8. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
9. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de comunicación.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
11. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
13. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
15. Resolver problemas de comunicación intercultural.
16. Respetar la diversidad y pluralidad de ideas, personas y situaciones.
17. Velar por la calidad del propio trabajo.

## **Contenido**

- Introducir algunas de las estructuras sintácticas más básicas y esenciales de la lengua japonesa, así como el vocabulario esencial de algunas áreas de la vida cotidiana. Familiarizarse con la estructura fonológica del japonés.
- Interaccionar oralmente en algunas situaciones cotidianas muy determinadas (saludar, presentarse, pedir algo en una tienda o restaurante, etc.).
- Dar oralmente informaciones personales (lugar de origen, fecha de nacimiento, familia, etc.).
- Conocimiento y dominio de los silabarios *hiragana* y *katakana* y de unos cien *kanji*.
- Leer textos de naturaleza didáctica muy cortos y sencillos relacionados con los campos semánticos y ámbitos cotidianos tratados, o bien algunos textos más complejos para extraer de ellos informaciones concretas.
- Escribir textos muy breves dando informaciones puntuales.

## **Metodología**

El trabajo en el aula se articulará alrededor de los dos libros de texto utilizados: *Minna no Nihongo I* y *Basic Kanji Book I* (ver la bibliografía). En el aula, el énfasis principal se pondrá en la presentación y explicación de contenidos y en la práctica de las destrezas comunicativas. Aquellas tareas que se pueden hacer individualmente y exigen una inversión de tiempo más grande se harán como tareas supervisadas. Se espera que el alumnado no solamente adquiera un dominio mecánico o memorístico de los contenidos lingüísticos, sino que también pueda utilizarlos a la hora de comunicarse efectivamente. Se valorará el desarrollo de una actitud positiva en el ámbito comunicativo que permita aprovechar al máximo los conocimientos que se tienen para expresarse o intentar entender textos orales y escritos en japonés.

## **Actividades**

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<b>Tipo: Dirigidas</b>			
Comprensión escrita (kanji)	12,5	0,5	1, 4, 3
Comprensión oral	10	0,4	1, 10, 6
Ejercicios comunicativos (orales/escritos)	15	0,6	11, 14, 5, 12, 13, 8, 15, 16, 9
Ejercicios gramaticales (orales/escritos)	22	0,88	1, 2
Expresión oral	7	0,28	14, 8
Introducción de material nueva	94	3,76	1
Uso de materiales audiovisuales	7	0,28	1, 5, 15, 16, 9
<b>Tipo: Supervisadas</b>			
Comprensión escrita (lectura)	7	0,28	4, 3
Ejercicios escritos	15	0,6	1, 11, 12, 13, 2
<b>Tipo: Autónomas</b>			
Estudio individual	90	3,6	7, 17

## Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

### Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

El estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota. En caso de recuperación, la nota máxima que se puede obtener es un 5.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

### Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

### Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital. En el caso de copia entre dos estudiantes, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos.

Más información:

<https://www.uab.cat/web/estudiar/grado/informacion-academica/evaluacion/-en-que-consiste-la-evaluacion-1345>

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Controles de silabarios y kanji	20%	2	0,08	4, 10, 7, 17
Dossier de ejercicios escritos	15%	15	0,6	1, 11, 7, 12, 13, 15, 16, 17
Examen de gramática y vocabulario 1	15%	1	0,04	1, 4, 10, 14, 3, 6, 7, 5, 8, 2, 15, 16, 9
Examen de gramática y vocabulario 2	15%	1	0,04	1, 4, 14, 3, 7, 5, 9
Examen de gramática y vocabulario 3	20%	1	0,04	1, 4, 10, 11, 14, 3, 6, 7, 5, 12, 13, 8, 2, 15, 16, 9, 17
Prueba oral	15%	0,5	0,02	3, 6, 5, 12, 13

## Bibliografía

### 1. Libros de texto

Los libros de texto que se utilizarán habitualmente en clase, asumiendo que los alumnos los tienen, son los siguientes:

- *Minna no Nihongo I*. Tokio: 3A Network, 2012, 2<sup>a</sup> edición.
- *Basic Kanji Book vol.1*. Tokio: Bonjinsha, 2015, 2<sup>a</sup> edición.

Además, se utilizarán puntualmente los libros siguientes, complementarios de *Minna no Nihongo I*:

- *Minna no Nihongo. Kanji I (English Edition)*. Tokio: 3A Network, 2000.
- *Minna no Nihongo. Libro de ejercicios básicos*. Tokio: 3a network, 1999.
- *Minna no Nihongo. Traducción y Notas Gramaticales*. Tokio: 3a network, 1999.
- *Minna no Nihongo. 初級で読めるトピック 2 5*.Tokio: 3a network, 2000.
- *Minna no Nihongo. 書いて覚える文型練習帳*.Tokio: 3a network, 2000.

### 2. Libros de referencia

2.1. Para esta asignatura no es necesario que los alumnos tenga un diccionario propio, pero, si quieren consultar alguno, cuentan con las opciones siguientes:

#### a) Castellano-japonés:

- エンデルレ書店『西和辞典』(*Seiwa jiten*, Editorial Enderle Book Co.,Ltd.). Diccionario con *rma-ji*, para estudiantes con nivel básico o intermedio. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.

- *Diccionario Básico japonés-español*. Fundación Japón. Diccionario para principiantes, con hiragana y *rma-ji*. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.

b) Japonés-castellano:

- 白水社『和西辞典』(*Diccionario japonés-español*, Hakusuisha, 2a edición). Diccionario para alumnos de nivel intermedio o superior, con entradas en hiragana. Los ejemplos en japonés no disponen de *furigana*. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.
- 三省堂『クラウン和西辞典』(*Crown Diccionario japonés-español*, Sanseidō). Diccionario para alumnos de nivel intermedio y superior, con entradas en hiragana. Los ejemplos en japonés no disponen de *furigana*. Contiene abundante información visual.

c) Catalán-japonés / japonés-catalán:

- *Diccionari basic Català-japonès japonès-català*. Diccionaris de l'Enclopèdia Catalana. Nivel intermedio. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.

d) Inglés-japonés:

- *English-Japanese dictionary in Rōma-ji*. (Sōtakusha). Para estudiantes de niveles básico e intermedio, en *rma-ji*. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.
- 『ふりがな英和辞典』Kenkyūusha's *Furigana English-Japanese Dictionary* (Kenkyūsha). Para estudiantes de nivel básico e intermedio, con *furigana*. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.

e) Japonés-inglés:

- *Basic Japanese-English Dictionary* (Japan Foundation). Para estudiantes de nivel básico e intermedio. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.

2.2. Para cuestiones puntuales, el alumno puede encontrar útil consultar las obras bibliográficas siguientes:

- *Effective Japanese Usage Guide. A Concise Explanation of Frequently Confused Words and Phrases*. Kodansha. Para estudiantes de nivel intermedio. Contiene explicaciones en inglés y muchos ejemplos con traducciones sobre las diferencias entre palabras japonesas que es fácil confundir. Las partes escritas en japonés tienen *furigana*, y las frases de ejemplo también se transcriben en *rma-ji*. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.
- 文化庁『外国人のための基本語用例辞典』*Dictionary of basic Japanese Usage for Foreigners* [ *Gaikokujin no tame no kihongo yōrei jiten*], Agencia de Asuntos Culturales. Ejemplos de palabras relacionadas. No tiene *furigana*, pero buena parte de los textos están escritos en hiragana. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.
- Makino, S.; Tsutsui, M. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. 『日本語基本文法 辞典』 *The Japan Times*. Gramática de nivel inicial, con explicaciones en inglés y numerosos ejemplos, que aparecen transcritos en *rma-ji* y traducidos. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.
- Matsuura, Junichi; Porta Fuentes, Lourdes. *Nihongo. Japonés para hispanohablantes*. Bunpoo. Gramática. Barcelona: Herder, 2002.
- 大修館『日本語基本動詞用法辞典』( Taishūkan: *Diccionario de uso de verbos básicos de la lengua japonesa*). Para alumnos de nivel intermedio o intermedio-avanzado. Explica diferentes usos de los verbos básicos japoneses, y buena parte está escrita en japonés. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.

2.3. Para el estudio de los silabarios hiragana y katakana y de los caracteres chinos o kanji, los alumnos pueden encontrar útiles las obras siguientes:

- Heisig, James W.; Bernabé, Marc; Calafell, Verònica. *Kana para recordar*. Barcelona: Herder, 2002.
- Heisig, James W.; Bernabé, Marc; Calafell, Verònica. *Kanji para recordar*. Barcelona: Herder, 2003 y 2004 (2 volúmenes).